


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний аерокосмічний університет ім. М. Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра Права (№ 702)

ЗАТВЕРДЖУЮ

Гарант освітньої
програми


Н. Є. Філіпенко
(підпис) (ініціали та прізвище)

«30» серпня 2022 р.

СИЛАБУС ВИБІРКОВОЇ
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Методика і методологія роботи з іншомовними правовими джерелами

Галузь знань: 08 «Право»

Спеціальність: 081 «Право»

Освітня програма: Право

Рівень вищої освіти: третій (доктор філософії права з галузі
знань право)

Силабус введено в дію
з 01.09.2022 року

Харків – 2022 р.

Розробник:

Доцент закладу вищої освіти кафедри права,
доктор юридичних наук, **О. В. Стовба**

Силабус навчальної дисципліни розглянуто на засіданні кафедри Права
гуманітарно-правового факультету

протокол № 1 від 25. 08. 2022 року

Завідувач кафедри доктор юридичних
наук, професор

Г.О. Спіцина

1. Загальна інформація про викладачів

ПІБ: Стовба Олексій Вячеславович

Посада: доцент

Наукова ступінь: доктор юридичних наук

Вчене звання:

Перелік дисциплін, які викладає:

- «Політико-правові вчення України і світу»;
- «Конституційне право»;
- «Філософія права»;
- «Правове мислення»
- «Методика і методологія наукових досліджень у праві»;

– «Методика і методологія роботи з іншомовними правовими джерелами».

Напрями наукових досліджень:

- фундаментальна онтологія права;
- феноменологія права;
- правова герменевтика;
- історія філософії права;
- сучасна західна філософія права;
- актуальні проблеми кримінального процесу в умовах військового стану;
- темпоральна онтологія права.

Профайл викладача: Тел.: (050) -364-13-44

E-mail: o.stovba@khai.edu

Web of Science Researcher ID [AAQ-9493-2021](#)

[Scopus Author ID: 57487012000](#)

ORCID: 0000-0002-8154-8929

2. Опис навчальної дисципліни

Семестр, в якому викладається дисципліна – 2

Обсяг дисципліни:

Денна: 7 кредитів ЄКТС /210 годин, у тому числі аудиторних – 64 год. (лекції 32 год., семінарські / практичні 32 год.), самостійної роботи здобувачів – 156 год.

Заочна: 7 кредитів ЄКТС /210 годин, у тому числі аудиторних – 12 год. (лекції 06 год., семінарські / практичні 06 год.), самостійної роботи здобувачів – 208 год.

Форма здобуття освіти – денна/заочна

Дисципліна – вибіркова

Види навчальної діяльності – лекції, семінарські / практичні заняття

Види контролю – іспит

Мова викладання – українська

Пререквізити: Теорія держави і права; Філософія права; Методологія права.

Кореквізити навчальної дисципліни: Історія філософії права; Правова герменевтика; Правове мислення; Історія вчень про державу і право.

3. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Методика і методологія роботи з іншомовними правовими джерелами» будується на базовій програмі «Робота з іншомовними правовими джерелами» і розрахована на подальше вивчення найбільш актуальних проблем методології права України.

Мета дисципліни «Методика і методологія роботи з іншомовними правовими джерелами» полягає у формуванні у майбутніх фахівців умінь та компетентності для забезпечення ефективної смислової орієнтації в сфері політико-правової думки з урахуванням останніх досягнень правової науки та міжнародного досвіду, а також в усвідомленні нерозривної єдності успішної професійної діяльності з глибокими теоретичними і практичними знаннями щодо аналізу правової реальності, осмислення актуальної правової ситуації та сучасних тенденцій розвитку методики та методології права.

Дана дисципліна має своїм завданням розгляд фундаментальних засад методики та методології права, які відображають особливості осмислення правової дійсності, в тому числі під час воєнного стану у зв'язку з військовою агресією Російської Федерації проти України, а також інтегрувати необхідні знання та розв'язувати складні задачі правозастосування у різних сферах професійної діяльності.

Перелік компетентностей

Інтегральна компетентність: здатність розв'язувати комплексні проблеми в галузі професійної та дослідницько-інноваційної діяльності у галузі права.

Загальні компетентності (ЗК)

Після закінчення цієї програми аспірант буде здатен:

ЗК01. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК02. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК03. Здатність працювати в міжнародному контексті.

ЗК04. Здатність розв'язувати комплексні проблеми у сфері права на основі системного наукового світогляду та загального культурного кругозору із дотриманням принципів професійної етики та академічної доброчесності.

Фахові компетентності спеціальності (СК):

Після закінчення цієї програми аспірант буде здатен:

СК01. Здатність виконувати оригінальні дослідження, досягати наукових результатів, які створюють нові знання у галузі права та дотичних до неї (нього, них) міждисциплінарних напрямках і можуть бути опубліковані у провідних наукових виданнях з галузі права та суміжних галузей.

СК02. Здатність усно і письмово презентувати та обговорювати результати наукових досліджень та/або інноваційних розробок українською та іноземною мовами, глибоке розуміння іншомовних наукових текстів за напрямом досліджень.

СК03. Здатність застосовувати сучасні інформаційні технології, бази даних та інші електронні ресурси, спеціалізоване програмне забезпечення у науковій та навчальній діяльності.

СК04. Здатність здійснювати науково-педагогічну діяльність у вищій освіті.

СК05. Здатність генерувати нові ідеї щодо розвитку теорії та практики у сфері Права, виявляти, ставити та вирішувати проблеми дослідницького характеру, оцінювати та забезпечувати якість виконуваних досліджень.

СК06. Здатність ініціювати, розробляти і реалізовувати комплексні інноваційні проекти в галузі права та дотичні до неї міждисциплінарні проекти, лідерство та безперервний саморозвиток й самовдосконалення під час їх реалізації.

СК07. Здатність до формування системного наукового світогляду, професійної етики досліджень та загального культурного кругозору, а також дотримання правил академічної доброчесності в наукових дослідженнях та науково-педагогічній діяльності.

СК08. Здатність до продукування нових ідей і розв'язання комплексних проблем наукового пізнання, застосування сучасних методологій, методів та інструментів педагогічної та наукової діяльності в галузі права.

СК09. Здатність до застосування принципів верховенства права, в тому числі, у ситуаціях законодавчої невизначеності та формування концептуального знання щодо форм впливу практики Європейського суду з прав людини на розвиток правової системи та правозастосування в Україні.

Нормативний зміст підготовки доктора філософії, сформований у термінах результатів навчання

РН01. Мати передові концептуальні та методологічні знання з галузі права і на межі предметних галузей, а також дослідницькі навички, достатні для проведення наукових і прикладних досліджень на рівні останніх світових досягнень з відповідної галузі, отримання нових знань та/або здійснення інновацій, які відповідають стандартам національного та міжнародного рівнів.

РН02. Вільно презентувати та обговорювати з фахівцями і нефахівцями результати досліджень, наукові та прикладні правові проблеми державною та іноземною мовами, кваліфіковано відображати результати досліджень у наукових публікаціях у провідних міжнародних наукових виданнях.

РН03. Формулювати і перевіряти гіпотези; використовувати для обґрунтування висновків належні докази, зокрема, результати теоретичного аналізу з використанням здобутків теорії права та інших правових наук, експериментальних досліджень (опитувань, спостережень, тощо), математичного та/або комп'ютерного моделювання, наявні літературні дані; розв'язання проблем окремої групи правових відносин з урахуванням специфіки аерокосмічної галузі.

РН04. Розробляти та досліджувати концептуальні, математичні і комп'ютерні моделі процесів і систем, у тому числі методи та засоби створення інформаційних технологій та програмного забезпечення, ефективно використовувати їх для отримання нових знань та/або створення інноваційних продуктів у галузі права та дотичних міждисциплінарних напрямках з урахуванням специфіки аерокосмічної галузі.

РН05. Планувати і виконувати експериментальні та/або теоретичні дослідження з права та дотичних міждисциплінарних напрямків з використанням сучасних інструментів, критично аналізувати результати власних досліджень і результати інших дослідників (зокрема чинного законодавства, практики його застосування, розробки проектів нормативно-правових актів із обґрунтуванням власної позиції щодо необхідності їх прийняття), у контексті усього комплексу сучасних знань щодо досліджуваної проблеми.

РН06. Застосовувати сучасні інструменти і технології пошуку, оброблення та аналізу інформації, зокрема, статистичні методи аналізу даних великого обсягу та/або складної структури, спеціалізовані бази даних та інформаційні системи.

РН07. Розробляти та реалізовувати наукові та/або інноваційні проекти, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання та/або професійну практику і розв'язувати значущі наукові та технологічні проблеми права з дотриманням норм академічної етики і врахуванням соціальних, економічних, екологічних та правових аспектів.

РН08. Розуміти загальні принципи та методи права, а також методологію наукових досліджень, застосувати їх у власних дослідженнях у сфері права та у науково-педагогічній практиці.

РН09. Вивчати, узагальнювати та впроваджувати в навчальний процес інновації, сучасні освітні методи та технології, методику педагогічної діяльності з права.

РН10. Здійснювати пошук та критичний аналіз інформації,

концептуалізацію та реалізацію наукових проектів з права.

PH11. Уміти управляти змістом, розкладом, вартістю, якістю, ризиками, людськими ресурсами та комунікаціями науково-технічних проектів з відповідністю вимогам міжнародних стандартів з урахуванням специфіки аерокосмічної галузі.

PH12. Знати сучасні підходи та засоби моделювання досліджуваних об'єктів та процесів управління, в тому числі в аерокосмічній галузі, вдосконалювати їх, розвивати, оптимізувати та приймати рішення, вміти створювати нові.

PH13. Знати філософсько-світоглядні засади, сучасні тенденції, напрямки і закономірності розвитку вітчизняної та світової науки в умовах глобалізації й уміння їх використовувати в науково-дослідній та професійній діяльності у різних галузях, у тому числі аерокосмічній галузі.

PH14. Демонструвати необхідні знання, розуміння сутності, змісту основних правових інститутів і норм фундаментальних галузей права та застосовувати їх у різних правових ситуаціях, виокремлювати юридично значущі факти і формувати обґрунтовані правові висновки.

4. Зміст навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ РОБОТИ З ІНШОМОВНИМИ ПРАВОВИМИ ДЖЕРЕЛАМИ

Тема 1. Теоретичні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження - 8 год.:

Лекція 4 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 4 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: Опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку теоретичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст теоретичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система теоретичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення теоретичних і методологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні теоретичні прийоми роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання теоретичних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Теоретичне значення роботи з іншомовними правовими джерелами.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -2, ЗК- 3, ЗК-7, СК -1, СК-9-10, СК 14.

Результати навчання: ПРН1 -ПРН1, ПРН 11, ПРН 13- ПРН 17.

Тема 2. Методологічні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження – 4 год:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції,

ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку методологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст методологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система методологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення методологічних і методичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні методологічні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання методологічних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Методологічне значення роботи з іншомовними правовими джерелами.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, КЗК -1,2, ЗК- 3, ЗК-7-10, СК -1, СК-12.

Результати навчання: ПРН1 – ПРН 4; ПРН 10- ПРН 17.

Тема 3. Методичні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження - 4 год:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми: Ретроспектива розвитку методичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст методичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система методичних засад роботи з іншомовними правовими

джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення методичних і теоретичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні методичні прийоми роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання методичних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Методологічне значення роботи з іншомовними правовими джерелами.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, КЗК -1,2, ЗК- 3, ЗК-7-10, СК -1, СК-12.

Результати навчання: ПРН1 – ПРН 4; ПРН 10- ПРН 17.

Тема 4. Лінгвістичні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження – 8 год:

Лекція 4 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 4 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: Опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку лінгвістичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст лінгвістичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система лінгвістичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення лінгвістичних і семантичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні лінгвістичні прийоми роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання лінгвістичних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Лінгвістичне значення судової практики.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.
3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, КЗК -1,2, ЗК- 3, ЗК-7-10, СК -1, СК-12.

Результати навчання: ПРН1 – ПРН 4; ПРН 10- ПРН 17.

Тема 5. Семантичні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження - 8 год:

Лекція 4 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 4 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: Опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку семантичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст семантичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система семантичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення семантичних і семіологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні семантичні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання семантичних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Семантичне значення судової практики.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9- СК -15.

Результати навчання: ПРН1 - ПРН 17.

Тема 6. Семіологічні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження - 4 год:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення,

розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: Опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку семіологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст семіологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система семіологічних засад роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Співвідношення семіологічних і лінгвістичних засад роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні семіологічні засади роботи з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання семіологічних досягнень правової думки в процесі роботи з іншомовними правовими джерелами.

Семіологічне значення судової практики.

Завдання для СРС:

4. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

5. Виконання практичних завдань протягом семестру.

6. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9- СК - 15.

Результати навчання: ПРН1 - ПРН 17.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 2. ПРИКЛАДНІ ТА НАУКОВО-ПРАКТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕНЬ У СФЕРІ РОБОТИ З ІНШОМОВНИМИ ПРАВОВИМИ ДЖЕРЕЛАМИ

Тема 7. Принципи обґрунтування адекватності перекладу у сфері роботи з іншомовними правовими джерелами.

Обсяг аудиторного навантаження – 8 год.:

Лекція 4 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 4 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: Опрацювання навчально- методичних матеріалів.

Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива розвитку адекватності перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст адекватності перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Система адекватності перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами та її місце у системі наукового знання;

Критерії адекватності перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні засади адекватності перекладу у ході з іншомовними правовими джерелами.

Проблеми використання мовних досягнень для визначення адекватності перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Інтерпретаційне значення судової практики.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9- СК15.

Результати навчання: ПРН1 -ПРН 17.

Тема № 8. Засади вибору і обґрунтування лексичного апарату наукового дослідження у праві.

Обсяг аудиторного навантаження - 4 год:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива визначення лексичного апарату у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст лексичного апарату у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Детермінанти вибору і обґрунтування лексичного апарату у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Способи обґрунтування вибору лексичного апарату у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Практичні та теоретичні аспекти вибору лексичного апарату у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.
2. Виконання практичних завдань протягом семестру.
3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9- СК15.

Результати навчання: ПРН1 -ПРН 17.

Тема 9. Концептуалізація перекладу наукового дослідження у праві.

Обсяг аудиторного навантаження - 4 год:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива визначення засад концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Поняття та зміст концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Детермінанти концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Способи концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами;

Практичні та теоретичні аспекти концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Основні джерела концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами.

Значення судової практики для концептуалізації перекладу у ході роботи з іншомовними правовими джерелами

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.
2. Виконання практичних завдань протягом семестру.
3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9- СК15.

Результати навчання: ПРН1 -ПРН 17.

Тема 10. Методика і методологія роботи з іншомовною правовою літературою.

Обсяг аудиторного навантаження – 4 год.:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива визначення засад пошуку іншомовної наукової літератури у галузі правових досліджень.

Поняття та зміст роботи з іншомовною науковою літературою у галузі правових досліджень;

Детермінанти методики і методології роботи з іншомовною літературою у сфері наукових досліджень у праві;

Способи обґрунтування методики і методології роботи з іншомовною літературою у сфері правового дослідження;

Практичні та теоретичні аспекти методики і методології роботи з іншомовною літературою у сфері наукових досліджень у праві.

Основні джерела методики і методології роботи з іншомовною літературою у сфері правових досліджень.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1- ЗК-7-4, СК -1, СК-9-СК15.

Результати навчання: ПРН1 -ПРН 17.

ЗМІСТОВНИЙ МОДУЛЬ 3. НАУКОВА НОВИЗНА І РЕЗУЛЬТАТИ ПЕРЕКЛАДУ ПРАВОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Тема 11. Обґрунтування наукової новизни перекладу правових досліджень

Обсяг аудиторного навантаження – 4 год.:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива визначення новизни у галузі перекладів правових досліджень.

Поняття та зміст новизни у галузі перекладів правових досліджень;

Детермінанти новизни у сфері перекладів наукових досліджень у праві;

Способи обґрунтування новизни у сфері перекладів правового дослідження;

Практичні та теоретичні аспекти новизни у сфері перекладів наукових досліджень у праві.

Основні джерела новизни у сфері перекладів правових досліджень.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.

3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1 - ЗК- 10;, СК -1 - СК- 14-15.

Результати навчання: ПРН1 - ПРН17.

Тема 12. Концептуалізація практичних результатів перекладів досліджень у сфері права

Обсяг аудиторного навантаження – 4 год.:

Лекція 2 год: очна-відео-он-лайн лекція: словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (презентація теми лекції, ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження).

Семінарське заняття 2 год: Усне опитування, тестування. Завантажена у систему Mentor матеріалу з підготовки до семінарського заняття та оцінка викладачем.

Самостійна робота: опрацювання навчально-методичних матеріалів. Он-лайн консультація. Робота в форумі.

Зміст теми:

Ретроспектива концептуалізації практичних результатів перекладів у галузі правових досліджень.

Поняття та зміст концептуалізації практичних результатів перекладів у галузі правових досліджень;

Детермінанти концептуалізації практичних результатів перекладів у сфері наукових досліджень у праві;

Способи концептуалізації практичних результатів перекладів у сфері правового дослідження;

Практичні та теоретичні аспекти концептуалізації практичних результатів перекладів у сфері наукових досліджень у праві.

Основні джерела концептуалізації практичних результатів перекладів у сфері правових досліджень.

Завдання для СРС:

1. Підготувати на вибір реферат, презентацію, есе чи цільової доповіді за однією з рекомендованих тем.

2. Виконання практичних завдань протягом семестру.
3. Переклад іноземних текстів установлених обсягів з актуальних питань теми.

Формування компетентностей: ІК, ЗК -1 - ЗК- 10;, СК -1 - СК- 15.

Результати навчання: ПРН1 - ПРН17.

5. Індивідуальні завдання

Навчальним планом не передбачено.

Реферати, аналітичні огляди та інше – це індивідуальні завдання, які сприяють розширенню та поглибленню теоретичних знань з окремих тем навчальної дисципліни, формують навички самостійної роботи з навчальною та науковою літературою, кримінальним законодавством, судовою практикою.

6. Методи навчання

Проведення аудиторних лекцій, практичних занять, індивідуальні консультації (при необхідності), самостійна робота студентів за матеріалами, опублікованими кафедрою (методичні посібники), проведення олімпіад, словесні (пояснення, розповідь, бесіда, навчальна дискусія та ін.), наочні (ілюстрування, демонстрування, самостійне спостереження)

7. Методи контролю

Поточний контроль: опитування на семінарських та практичних заняттях; вирішення конкретних правових ситуацій; проведення письмових контрольних робіт з окремих правових інститутів; проведення програмованого контролю (тестування); проведення групових та індивідуальних консультацій.

Підсумковий контроль: складання модульного контролю; складання іспиту.

8. Критерії оцінювання та розподіл балів, які отримують здобувачі

Складові навчальної роботи	Бали за одне заняття (завдання)	Кількість занять (завдань)	Сумарна кількість балів
Модуль 1			
Самостійна робота з навчально-методичними матеріалами	0...2	3	0...6
Виконання практичних робіт	0..2	1	0...2
Семінарські заняття	0...2	2	0...4
Рішення тестових	0-10	1	0-10

завдань			
Усього за модуль			1-22
Модуль 2			
Самостійна робота з навчально-методичними матеріалами	0...2	8	0...16
Виконання практичних робіт	0...2	8	0...16
Рішення тестових завдань	0-11	1	0-10
Усього за модуль			1-42
Модуль 3			
Самостійна робота з навчально-методичними матеріалами	0...2	5	0...10
Виконання і захист практичних робіт	0..2	5	0...10
Рішення тестових завдань	0-10	1	0-16
Усього за модуль			1-36
Усього за курс			60...100

Білет для іспиту/заліку складається з:

I. Теоретична частина (питання для перевірки отриманих знань): складається з 2 запитань кожне оцінюється максимально 20 балів.

Приклад

1. Поняття та ознаки неklasичної філософії права - 20 балів
2. Типові ознаки і характеристика філософії права Давньої Греції.

II. Практична частина (завдання для виявлення рівня сформованості умінь та практичних навичок професійної діяльності). – максимальна оцінка 60 балів

Всього – максимальна оцінка 100 балів.

Під час складання семестрового іспиту/заліку студент має можливість отримати максимум 100 балів.

Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

Відповідно до п. 3.2. Положення про рейтингове оцінювання досягнень студентів у Національному аерокосмічному університеті ім. М.С. Жуковського «Харківський авіаційний інститут» студенту можуть

призначатися бали за інші активності, пов'язані з навчальною дисципліною, які нараховуються та можуть бути враховані у загальній оцінці за семестр. Бали зокрема можуть призначатися за такі активності, пов'язані з навчальною дисципліною, як:

- участь у науковому комунікативному заході (конференції, семінарі, круглому столі тощо) із написанням тез наукової доповіді за предметом навчальної дисципліни (20 балів);
- участь у другому турі Всеукраїнської олімпіади відповідного напрямку (20 балів);
- участь (прослуховування) не менше у 5 вебінарах, пов'язаних з навчальною дисципліною (3-15 балів);
- участь у тренінгу, пов'язаному з навчальною дисципліною (15 балів);
- проходження он-лайн курсу, пов'язаного з навчальною дисципліною (20 балів);
- участь та отриманні рейтингового місця у тематично пов'язаному із предметом навчальної дисципліни студентському конкурсі (30 балів);
- розробка та створення дидактичного матеріалу за тематикою предмету навчальної дисципліни (15 балів) (підтвердження - дидактичний матеріал);
- проведення право освітнього заходу із учнями шкіл та інших навчальних закладів за тематикою навчальної дисципліни (20 балів);
- написання реферату (5 балів);
- участь у не менше 2-х заходах, що проводяться студентськими професійними об'єднаннями за спеціальністю (5-15 балів);
- інші активності, пов'язані з навчальною дисципліною, за попереднім погодженням із науково-педагогічним працівником, який викладає навчальну дисципліну.

Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

9. Політика навчального курсу

1. Письмові роботи:

Планується виконання студентами обов'язкових та додаткових декількох видів письмових робіт: письмових робіт за результатами самостійної роботи за темами курсу, тестових завдань за модулями (перелік та зміст завдань за темами курсу міститься на сторінці **в: Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.**), письмових експрес-опитувань на семінарських заняттях тощо.

2. Академічна доброчесність:

Очікується, що студенти будуть дотримуватися принципів академічної

добročесності, усвідомлюючи наслідки її порушення. Порушення академічної доброчесності регулюється відповідно до Положень «Про систему забезпечення якості освітньої діяльності та вищої освіти СУЯ ХАІ-НМВ-П/011:2017» та «Про академічну доброчесність» СУЯ ХАІ-НМВ-П/004:2019 від 21.06.2019(зі змінами від 22.01.2020) (<https://khai.edu/ua/university/normativnabaza/polozheniya1/polozhennya-yaki-regulyuyut-poryadok-zdijsnennya-osvitnogo-procesu/>; <https://khai.edu/assets/files/polozhennya/polozhennya-pro-akademichnu-dobrochesnist.pdf>).

3. Відвідування занять:

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають лекції і практичні заняття курсу.

Пропуски семінарських (практичних, лабораторних) занять відпрацьовуються в обов'язковому порядку. Студент зобов'язаний відпрацювати пропущене заняття впродовж двох тижнів з дня пропуску заняття. За пропущені лекційні заняття без поважних причин в обсязі, що перевищує 10% від загальної кількості лекційних годин, які відведені на навчальну дисципліну відповідно до робочого навчального плану, керівник курсу віднімає 5 балів від підсумкового семестрового балу студента (<https://khai.edu/ua/university/normativna-baza/polozheniya1/polozhennya-pro-organizaciyu-sistemi-upravlinnya-yakistyu/polozhennya-pro-sistemu-zabezpechennya-yakosti/>).

10. Методичне забезпечення

1. Філософія права. Підручник. Харків: Право, 2009. – 208 с.
2. Опорний конспект лекцій;
3. Навчально-методичний забезпечення дисципліни (НМКД);
4. Матеріали для самостійної роботи студентів;
5. Інтернет-сторінки наукових сайтів.

11. Рекомендована література

Базова

1. Бандура О. О. Правознавство у системі наукового знання: Аксиологічногносеологічний підхід / О. О. Бандура. – К.: Київ. нац. ун-т внутр. справ, 2010. – 272 с.
2. Гадамер Г.-Г. Істина і метод: В 4 т. – К.: Юніверс, 2000. – Т. 1: Герменевтика I: Основи філософ. герменевтики. – 464 с.
3. Гадамер Г.-Г. Істина і метод: В 4 т. – К.: Юніверс, 2000. – Т. 2: Герменевтика II. – 478 с.
4. Кауфман А. Попередні зауваження щодо правової логіки та логіки відносин. Засади правової теорії, заснованої на понятті персони / Артур Кауфман // Філософія права і загальна теорія права. – 2013. – № 1. – С. 329-345.
5. Козюбра М.І. Праворозуміння: поняття, типи та рівні / Микола Іванович Козюбра // Право України. – 2010. – № 4. – С. 10-21.

6. Лобода Ю. П. Правова традиція українського народу (феномен та об'єкт загальнотеоретичного дискурсу) / Ю. П. Лобода. – Львів : Світ, 2009. – 240 с.
7. Павлов В.І. Методологічні підстави антропологічної концепції права / Вадим Іванович Павлов // Право України. – 2014. – № 1. – С. 166-181.
8. Перм'яков Ю.Є. Невловима реальність права / Юрій Євгенович Перм'яков // Філософія права і загальна теорія права. – 2012. – № 1. – С. 85-93.
9. Петришин О. В. Право як соціально-юридичне явище : до постановки проблеми / О. В. Петришин // Вісник Акад. прав. наук України. – 2007. – № 4 (51). – С. 3–17.
10. Петришин О. В. Соціально-юридична природа права / О. В. Петришин // Правова система України : Історія, стан та перспективи : у п'яти томах. – Х.: Право, 2008. – . – Т. 1 : Методологічні та історико-теоретичні проблеми формування і розвитку правової системи України. – 2008. – С. 87–108.
11. Погребняк С. П. Основоположні принципи права (змістовна характеристика) / С. П. Погребняк. – Харків : Право, 2008. – 240 с.
12. Рабинович П.М. Філософія права / Петро Моїсейович Рабинович. – Львів: Галицький друкар, 2014 – 232 с.
13. Рікер П. Право і справедливість / Поль Рікер. – К.: Дух і літера, 2002. – 216 с.
14. Стовба О.В. Динамічне праворозуміння: онтологія і методологія / Олексій Вячеславович Стовба // Право України. – 2014. – № 1. – С. 120-125.
15. Стовба О.В. Що таке темпоральна онтологія права? Відповідь критикам / Олексій Вячеславович Стовба // Філософія права і загальна теорія права. – 2015. – № 1-2. – С. 224-234.
16. Цвик М. Правопонимание (значение повторяемости общественных отношений для его исследования) / М. Цвик // Право Украины. – 2011. – № 1. – С. 38–44.
17. Шемшученко Ю.С. Актуальні проблеми філософії права / Юрій Сергійович Шемшученко // Проблеми філософії права. – 2003. – Т.1. – С. 7-9.

Допоміжна

18. Badiou A. Being and Event / Alen Badiou. – London: The Tower Building, 2005. – 526 p.
19. Ben-Dor O. Thinking about Law. In Silence with Heidegger / Oren Ben-Dor. – Oxford and Portland, Oregon: Hart Publishing, 2007. – 406 p.
20. Cohn G. Existentialism and Legal Science / George Cohn. – New-York: Occana publications inc., 1967. – 148 p.
21. Conklin W.E. The Phenomenology of Modern Legal Discourse / William Ernst Conklin. – Aldershot: Ashgate Publishing Limited, 1998. – 285 p.
22. Die Ontologische Begründung des Rechts. – Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1965. – 742 s.
23. Grondin J. Hermeneutik. Selbstausslegung und Seinsverstehen / Jean Grondin // Heidegger. Handbuch. Leben-Werk-Wirkung / Jean Grondin. – Stuttgart-Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2003. – S. 47-51.

24. Heidegger M. Der Weg zur Sprache / Martin Heidegger // Unterwegs zur Sprache / Martin Heidegger. – Stuttgart: Klett-Gotta, 2007 – S. 239-268.
25. Kaufmann A. Wozu Rechtsphilosophie Heute? / Arthur Kaufmann. – Frankfurt-am-Main: Athenaeum Verlag, 1971. – 44 s.
26. Kaufmann A. Rechtsphilosophie, Rechtstheorie, Rechtsdogmatik / Arthur Kaufmann // Einfuehrung in Rechtsphilosophie und Rechtstheorie der Gegenwart / Arthur Kaufmann. – Heidelberg: C.F. Mueller Juristischer Verlag, 1989. – S. 1-22.
27. Kaufmann A. Problemgeschichte der Rechtsphilosophie / Arthur Kaufmann // Einfuehrung in Rechtsphilosophie und Rechtstheorie der Gegenwart / Arthur Kaufmann. – Heidelberg: C.F. Mueller Juristischer Verlag, 1989. – S. 25-37.
28. Ricoeur P. The Just / Paul Ricoeur. – Chicago: The University of Chicago Press ltd, 2000. – 161 p.
29. Stovba O. Law and Ge-Stell / Oleksiy Stovba // Law of Ukraine. – 2011. – № 11-12. – P. 57-63.
30. Tontti J. Right and Prejudice. Prolegomena to a Hermeneutical Philosophy of Law / Jarko Tontti. – Burlington: Ashgate, 2004. – 204 p.

12. Інформаційні ресурси

1. Офіційний Організації Об'єднаних Націй – <http://www.un.org/>
2. Офіційний сайт Європейського Союзу – <http://europa.ua/>
3. <http://rada.gov.ua>. – веб-сторінка Верховної Ради України.
4. <http://www.kmu.gov.ua>. – веб-сторінка Кабінету Міністрів України.
5. <http://www.nau.kiev.ua>. – веб-сторінка нормативні акти України.
6. <http://www.liga.net>. – веб-сторінка пошуковий сервер українського законодавства
7. <http://www.avtoreferat.ukrlib.org>. – веб-сторінка каталог авторефератів дисертацій